

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Warsztat tłumacza literatury (Ćw. audytoryjne), PG_00137697						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Dziekanat Wydziału Filologicznego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karol Chojnowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Przygotowanie do otwartej na tradycję i innowacyjność dzieła literackiego krytycznej recepcji i analizy tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem instrumentarium dostarczonego przez podejście close reading oraz narratologię, jak również wybranych narzędzi literaturoznawczych, niezbędnych w analizie porównawczej źródłowego i docelowego tekstu literackiego przy użyciu podstawowej terminologii z dziedziny literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U05] Potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z językoznawstwem oraz literaturami anglojęzycznymi, używając właściwej terminologii specjalistycznej.	Potrafi komunikować się w piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z literaturami anglojęzycznymi oraz strategiami ich przekładu, używając właściwej terminologii specjalistycznej (K_U05).	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa i literatur anglojęzycznych (K_K01)	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U03] Potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej i literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, korzystając z językoznawczych i literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych.	Potrafi stosować narzędzia analizy literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące literatur anglojęzycznych, korzystając z literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych (K_U03);	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego przekładoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów analitycznych i przekładowych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów (K_K02).	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł, dokonywać ich interpretacji i wyciągać wnioski, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł, dokonywać ich interpretacji i wyciągać wnioski, w odniesieniu do zagadnień dotyczących literatury powszechnej (K_U01)	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_W11] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy i interpretacji literaturoznawczej, mające zastosowanie w badaniach nad literaturą anglojęzyczną.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy i interpretacji literaturoznawczej, mające zastosowanie w przekładzie literatury anglojęzycznej (K_W11).	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu literaturoznawstwa, mającego zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych (K_W06);	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_W08] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa oraz literatur anglojęzycznych.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa oraz literatury powszechnej (K_W08);	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_W04] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu literaturoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu literaturoznawstwa, mające zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych (K_W04);	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport

Treści przedmiotu	Zapoznanie się z podstawowymi pojęciami i ich zastosowaniem w analizie tekstu literackiego zgodnie z metodologią sformułowaną w ramach wybranych nurtów literaturoznawstwa XX i XXI wieku; zapoznanie się z podstawami przekładoznawstwa w dziedzinie przekładu literackiego i nabycie podstawowej umiejętności przekładu tekstu literackiego oraz rozpoznanie podstawowych strategii translatorskich.		
	1 Tłumaczenie poezji miejsca niedookreślenia, konotacje, dobór słów (np. George Szirtes, Sleeping Girl) 2 Terminologia literaturoznawcza prezentacje 3 Analiza krótkiego tekstu prozą (np. Dostojewski, Łagodna lub Poe, Serce oskarżycielem) 4 Analiza dłuższego tekstu prozą rola nawiązań intertekstualnych (np. Ian McEwan, Amsterdam) 5 Tłumaczenie poezji prezentacje 6 Tłumaczenie poezji analiza przekładów, np. W Weronie Norwida 7 Test terminologiczno-analityczny 8 Temat fakultatywny: analiza filmu, np. Musimy sobie pomagać lub Pokuta rola focalizacji 9 Temat fakultatywny: tłumaczenie fragmentu powieści Nadine Gordimer A Sport of Nature rola kontekstu kulturowego 10 Temat fakultatywny: analiza opowiadania Johna McGaherna i przekład jego fragmentu 11 Temat fakultatywny: analiza i przekład fragmentu opowiadania E. A. Poeego, np. Upadek domu Usherów.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Test	51.0%	30.0%
	Esej	51.0%	40.0%
	Tłumaczenie	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1991. Zarys teorii literatury. Warszawa: Wydawnictwo szkolne PWN. Wybrane pojęcia. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Holmes, J.S. 1988. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. O. Wolański, T. 2000. Przekładając nieprzekładalne. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. O. 2007. Przekładając nieprzekładalne III. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.	

	Uzupełniająca lista lektur	Markowski, M.P., Nycz, R. red. 2016. Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy. Kraków: Universitas. Wybrane artykuły (np. Nycz, R. Poetyka intertekstualna; Markowski, M.P. O reprezentacji; Łebkowska, A. Gender; Prokop-Janiec, E. Etniczność). Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Rozdziały 1.1, 4. Rimmon-Kennan, S. 2002. Narrative Fiction: Contemporary Poetics. New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- analiza przekładu wiersza wykonanego przez studentów - rozpoznanie aluzji intertekstualnych w tekście literackim - rola przestrzeni w tekście literackim - fabuła i sjużet na przykładzie wybranego tekstu literackiego	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.